

# OSSERVATORIO LETTERARIO

**\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\***

ANNO XXII – NN. 121/122

MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2018

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,  
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove  
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

## OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997  
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr  
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001  
ISSN: 2036-2412

ANNO XXII - NN. 121/122  
MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2018

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-  
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura  
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:  
Melinda B. Tamás-Tarr

### Corrispondenti fissi o occasionali:

Mario Alinei (I), Daniele Boldrini (I), Gábor Czákó (H),  
Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda), Imre Madarász (H), István  
Nemere (H), Gyula Paczolay (H), László Tusnády (H)

### Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:

Danibol/Daniele Boldrini (I), Giuseppe Brescia (I), Elisa Eötvös (I),  
Imre Madarász (H), Paczolay Gyula (H), Umberto Pasqui (I), Ivan  
Pozzoni (I), László Tusnády (H) ed altri Autori selezionati

### Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY  
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

### E-Mail Redazione:

redazione@osservatorioletterario.net  
info@osservatorioletterario.it

### Siti WEB:

Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>  
<http://www.osservatorioletterario.it>  
<http://www.osservatorioletterario.eu>  
<http://www.osservatorioletterario.org>

### Galleria Letteraria Ungherese:

<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>  
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

### Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

### Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

### ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli3.htm>

### Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca  
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)  
Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli precedenti:  
<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

### Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno  
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne  
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è  
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non  
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a  
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,  
sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE  
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»  
dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal  
Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: *Dinosauro volante scruta il mare*, Foto ©  
di Melinda B. Tamás-Tarr (Lido Spina [Fe], 14 settembre  
2017.)



Copertina posteriore (interno): *Le nove Muse (disegno)* di  
Miklós Borsos (artista ungherese), *La Musa musicante*  
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.),  
*La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura)* di István  
Ferenczy (artista ungherese), *Le nove Muse (pavimento a*  
*mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.)*.

### ABBONAMENTO

#### Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 42 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 44 in  
caso di spedizione piego libro Racc.; € 46 in caso di  
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);  
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione  
inclusa),  
€ 96 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di  
spedizione inclusa) € 109 (Oceania - spese di spedizione  
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €  
17,21 spedizione tramite piego libro ordinario, € 20,56  
spedizione tramite piego libro Racc., € 21,51 spedizione  
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso  
Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

#### Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 62 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 65 in  
caso di spedizione piego libro Racc.; € 67 in caso di  
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);  
€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione  
inclusa),  
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di  
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione  
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €  
17,21 spedizione tramite piego libro ordinario, € 20,56  
spedizione tramite piego libro Racc., € 21,51 spedizione  
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso  
Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale  
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve  
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.  
Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.  
10164440 o effettuare bonifico bancario. Le coordinate  
bancarie: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440  
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:  
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>



La redazione della rivista è terminata alle 3:15 del 12 gennaio  
e chiusa definitivamente alle 18:15 del 14 gennaio 2018.

**EDITORIALE — Lectori salutem!** – di Melinda B. Tamás-Tarr...**5**

**LIRICA & PROSA — Poesie, poesie libere, poesie in prosa** di: Elisa Eötvös (Svegliarsi ed avvertire nella testa; Misuro i diari, libri; Aspri recessi universali; Con un bagaglio di alcol, di paglia e segatura; Mangio biscotti di mela, Mandarinino è il mio sangue, Adesso ho perso il filo, fortuna; Faccia di luna, Vivo in punta di lingua)...**10, 11** Marilena Fabiani (Tira la rete, Il mio lo frammentato)...**11, 12** Francesca Paolucci (Quasi triste, Charlie Parker, Le foglie secche, Questa mia esistenza)...**12** Ambra Simeone (Un giorno diventerai qualcuno, Analisi socio-linguistica in lavanderia)...**13**

**Prosa lirica, prosa in rima, racconti** di: Daniele Boldrini/Danibol (Pioggia e sole, Un serpente al domicilio)...**14** Elisa Eötvös (L'ombra)...**16** Umberto Pasqui (Cremisi, Trama incompiuta)...**18, 19** Ivan Pozzoni (Mang' pa cap!)...**21** Enrico Teodorani (Nel buio della notte, Il suono oltre la porta, Il cortile, Preda, La mano, Viaggiatori nel tempo)...**22, 23**

**Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia/Scambio epistolare** tra Amalia Guglielminetti & Guido Gozzano...**23** Dialoghi epistolari tra Melinda B. Tamás-Tarr & Daniele Boldrini...**25** Scambio di lettere tra Mttb ed Elisa Eötvös...**123** Scambi di missive e poesie tra Umberto Pasqui e Melinda B. Tamás-Tarr...**137** Per Anna Frank – Epistola con poesie di Giacomo Giannone...**143**

**Grandi tracce — Vittorio Alfieri: VITA/Epoca Terza: Giovinezza [Cap. V] 17)**.....**147**

**DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese — 100 anni fa venne pubblicata la raccolta di poesie «Halottak élen» [Guidando i morti] della voce della «coscienza d'Ungheria», del grande poeta e giornalista ungherese Endre Ady (Poesie inserite: Saluto al vincitore/Üdvözlét a győzőnek, Dall'Ér all'Oceano/az Értől az Océánig, Su nuove acque avanzo/Új vizeken járok, L'inquilino delle stanze d'albergo/A hotel-szobák lakója (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr), La luna perdona/A hold megbocsájt, Carro rosso sul mare/Vörös szekér a tengeren (Traduzioni di Paolo Santarcangeli – a cura di Melinda B. Tamás-Tarr)».....**148****

**Prosa ungherese — Endre Ady: Nero maggio/Fekete május), Colui che teme le mogli/Aki a feleségeitől fél (Traduzioni/adattamenti di Melinda B. Tamás-Tarr)...****161**

**L'angolo dei bambini: La favola della sera...** (Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr): La stella e il campanile (Traduzione di Filippo Faber).....**162**

**Saggistica ungherese — Miklós Székely: La prima esposizione d'arte moderna, Torino, 1902 (Estratto).....**162****

**TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — András Fodor: Pasqua/Húsvét, László Nagy: Ho perduto i miei denti da latte/Elementek a tejfogaim (Traduzioni di Paolo Santarcangeli)...****163**

**László Tusnádý: Estratti di Liszt, la musica della speranza/Liszt, a remény zenéje e di La visione di Madách/Madách látomása/Canto VII/VII. Ének: Cantus vitae; (Traduzioni/adattamenti dello stesso Autore)...****164**

**RECENSIONI & SEGNALEZIONI — Gianmarco Dosselli: Ragazzo di paglia (D. G.)...**165** Vincenzo Latrofa: Canzoni del tempo (Poesia) – di Mttb...**165** La Rivoluzione ungherese sessant'anni dopo (A cura di Gizella Németh Papo e Adriano Papo).....**168****

**COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA &**

**IMMAGINE — Atlante e il fuoco di Efeso – di Giuseppe Roncoroni...**169** Giuseppe Brescia: Antonomia dell'arte, tempo e senso del celeste dal barocco alla modernità: Il posto dello Schopenhauer.....**174****

**SAGGISTICA GENERALE — Giuseppe Brescia: «La mietitura del Turco»: 'Incisività' di Giosuè Carducci...**178** Ambra Simeone: Stefano dal Bianco. La poetica intorno al "classicismo moderno". Stefano dal Bianco e la poeta dello 'scarto minimo'...**179** Emilio Spedicato: Madonne nere e maggio mese della Madonna/Rose rosse di Maria, dove siete finite? V) Fine.....**183****

**L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS — Vincenzo Latrofa: Canzoni della passione (Replica della recensione di Melinda B. Tamás-Tarr)....**185** Dieci anni: "Manifesto" neon-avanguardista di Ivan Pozzoni.....**188****

**IL VERZIERE LETTERARIO/L'ibisco - a cura di Daniele Boldrini...**189** Eco...Eco...Eco...: Goya, l'arte che indaga l'uomo – di Enzo Vignoli.....**192****

**«IL CINEMA È CINEMA» — Servizi cinematografici di Enzo Vignoli: Rosso Istanbul.....**193****

**L'ARCOBALENO—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano: 100 anni fa nacque l'ingegnosa artista figurativa ungherese Judit Kemény (31 marzo 1918 - 5 marzo 2009).....**193****

**APPENDICE/FÜGGELÉK—VEZÉRCIKK.—Lectori salutem! (Bttm).....**197****

**LÍRIKA — Bodosi György: Édes haza/Dolce patria (Fordította/adaptálta B. Tamás-Tarr Melinda...**197** Cs. Pataki Ferenc: Valóság és misztérium (A kis Sofiának Itáliába)....**199** Elbert Anita: Haiku kavicsok....**199** Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XXXII. [34. szonett]...**200** Hollósy-Tóth Klára: Nem halál...**200** NTK Horváth Sándor/Charles Baudelaire Bánatos holdvilág parafrázisa...**200** Tolnai Bíró Ábel: A pávaszem...**200** In memoriam – Tomory Zsuzsa (1930-2016): Istenem, Alkonyat.....**201****

**PRÓZA — Natalia Grinzburg: A városba vezető út (La strada che va a città 2) (Fordította B. Tamás-Tarr Melinda)....**201** Sztányi György: Út a Fényveremhez–XV.) Folytatjuk...**202** Assisi Szent Ferenc kis virágai, XXV. fejezet (Ford. Tormay Cécile).....**206****

**EPISZTOLA — T. L. & BTTM levélváltása 100 évvel ezelőtt született híres török költő, Cabit Külebi néhány, Tusnádý László által fordított versével (Veszendő szerelem, Veszendőben, A nyár arca.....**207, 209****

**ESSZÉ — Madarász Imre: Alfieri és az őrtűt szerelem...**209** Tusnádý László: Ady Endre újjászületése...**211**, Vázlat egy vers mindenségéről .....**213****

**KÖNYVESPOLC — Tusnádý László: Mire a levelek lehullottak... Madarász Imre: A Nagy Háború nagy költője...**218** Gizella Németh Papo-Adriano Papo: Ozorai Pipo, a győzelmes törökverő és a Reneszánsz előfutára/Pippo Spano (Kétnyelvű jelzés) .....**223****

**POSTALÁDA/BUCA POSTALE — Beérkezett levelekből/Dalle lettere pervenute.....**224****

